

芝加哥扶輪社慶祝扶輪 105 年週年慶

Rotary Club of Chicago marks 105 years

By Ryan Hyland

Rotary International News -- 24 February 2010

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



上：箭牌大廈 Wrigley building 點亮了“現在終止小兒麻痺症”之訊號

Top: The Wrigley Building illuminated with an End Polio Now message. *Rotary Images/Alyce Henson* Bottom:



下：芝加哥市長，理查·德利，恭賀扶輪社員之成就。並肯定及感謝他們對進行之識字計劃、促進和平、保健及根除小兒麻痺症之承諾。

Chicago Mayor Richard M. Daley congratulated Rotarians for their achievement and thanked them for their ongoing commitment to literacy, promoting peace, improving health, and eradicating polio.

Rotary Images/Monika Lozinska-Lee

當芝加哥扶輪社的社員於 2 月 23 日在市區中飯店慶祝扶輪 105 週年慶，這城市之歷史性大樓，箭牌大廈 Wrigley Building，在其背面點亮了一組迫切的通報“現在終止小兒麻痺症”

As members of the Rotary Club of Chicago celebrated Rotary's 105th anniversary at a downtown hotel on 23 February, the city's historic Wrigley Building was illuminated in the background with an urgent message: End Polio Now.

箭牌大廈加入了幾個其他偶像級的世界地標，每棟大廈都點亮了週年之通告或這三個字代表扶輪根除讓全世界小孩跛足的疾病的承諾。

The Wrigley Building joined several other iconic landmarks worldwide, each lit with an anniversary message or the three words representing Rotary's commitment to rid the world of the crippling childhood disease.

參加芝加哥扶輪社員點燈慶典的有；伊利諾州長，派德·貴寧；傑西·傑克遜牧師；彩虹單鍵聯盟；西羅·奎羅斯，沙賓疫苗學院之執行副總；詹姆士·加洛威，美國外科醫師協會副秘書長及國際扶輪秘書長布田。

Joining Chicago Rotarians at the lighting ceremony were Illinois Governor Pat Quinn; the Reverend Jesse Jackson, president of the Rainbow PUSH Coalition; Dr. Ciro de Quadros, executive vice president of the Sabin Vaccine Institute; James Galloway, U.S. assistant surgeon general; and RI General Secretary Ed Futa.

在點燈之前，扶輪社員在箭牌大廈前，親手將“現在根除小兒麻痺症”的明信片拿出來。

Before the lighting, Rotarians handed out End Polio Now postcards at the Wrigley Building.

“這是一件非常重要的大事”安吉洛·羅巴斯，芝加哥扶輪社社長說“扶輪的根除小兒麻痺症活動是自發性的活動，我要我們扶輪社在今年能儘量支持。這行為是我們能鼓吹”現在根除小兒麻痺症“同時，慶祝扶輪 105 年週年。真正對我們有很大的好處”

"This is a very significant event," says Angelo Loumbas, president of the Chicago club. "Rotary's end polio campaign is the initiative I want my club to sponsor as much as they can this year. The fact that we were able to promote End Polio Now and at the same time celebrate Rotary's 105th anniversary really turned out to be a big advantage for us."

來自 6440 和 6450 地區的扶輪社員加入了第一個扶輪社之芝加哥扶輪社，紀念其自己的 105 週年慶。在慶典中芝加哥市長，理查·德利，恭賀扶輪社員之成就，並感謝他們對進行中的識字、促進和平、保健及根除小兒麻痺症之承諾。

Joined by Rotarians from districts 6440 and 6450, the Chicago club, the first Rotary club, commemorated its own 105th anniversary. At the celebration, Chicago Mayor Richard M. Daley congratulated Rotarians for their achievement and thanked them for their ongoing commitment to literacy, promoting peace, improving health, and eradicating polio.

“非常感謝扶輪對服務的承諾。不但，在美國而且遍及全世界”德利市長說“在內心裡存有義工的精神，扶輪是揮舞著火炬，你們每一位都單獨地帶頭去根除小兒麻痺症”

"I'm very grateful for Rotary's commitment to service, not only here in America but all over the world," said Daley. "In the spirit of volunteerism, Rotary carries the torch. Each and every one of you stands alone in leading the way to eradicate polio."

在能力所及的領域：

Within reach

“我很榮幸能參加在芝加哥舉行的【現在根除小兒麻痺症】的活動，此扶輪社在 105 年前成立，” 伊利諾州州長派德·奎尼說 ” 由於國際扶輪非常大的努力，根除全世界最可怕的疾病之一的工作最後即將要完成 “
"I'm honored to participate in the End Polio Now campaign in Chicago, where Rotary was founded 105 years ago," said Illinois Governor Pat Quinn. "The eradication of one of the world's most terrible diseases is finally within reach due to Rotary International's extraordinary efforts."

該社頒贈 Chesley Perry 獎 給 Dr. Ciro de Quadros，表揚其卓越的為全球根除小兒麻痺症之人道服務貢獻。他帶領了一個團隊負責開發一項監控及回報之方案以消除美國地區之小兒麻痺症。

The club awarded de Quadros its Chesley Perry Award for Distinguished Humanitarian Service for global polio eradication. He led a team responsible for developing a surveillance and response strategy to eliminate polio from the Americas.

這地標展示“現在根除小兒麻痺症”之同時，有大量郵寄“現在根除小兒麻痺症”之明信片給 40 個國家的領導人，鼓勵該國政府繼續或增加其對根除小兒麻痺症之承諾。

The landmark displays coincide with a mass mailing of End Polio Now postcards to heads of state in more than 40 countries, encouraging governments to continue or increase their commitment to polio eradication.

除了箭牌大廈外，其他地標也在 2 月 23 日那一週照亮，包括埃及的 Khafre 金字塔、台灣台北小巨蛋、西班牙加里西亞的 the Cathedral of Santiago de Compostela、南非開普敦 V & A 濱水區的 Old Port Captain's Office，阿根廷布宜諾斯艾利斯之 the Obelisk 及義大利的 the Royal Palace at Caserta。

In addition to the Wrigley Building, other landmarks illuminated during the week of 23 February include the Pyramid of Khafre in Egypt; the Taipei Arena in Taiwan; the Cathedral of Santiago de Compostela in Galicia, Spain; the Old Port Captain's Office on the V&A Waterfront in Cape Town, South Africa; the Obelisk of Buenos Aires, Argentina; and the Royal Palace at Caserta in Italy.

“在這些歷史性地標照亮了扶輪的保證終止小兒麻痺之通告，扶輪對全世界昭告說我們要與該疾病奮戰到最後” 扶輪基金會保管委員會主委，格林·艾思悌斯，說” 全球的人將看到這些字。同時加入扶輪及其夥伴在這歷史性的努力，以根除小兒麻痺症使它從地球上消失”。

"By lighting these historic landmarks with Rotary's pledge to end polio, Rotary is saying to the world that we will fight this disease to the end," said Rotary Foundation Trustee Chair Glenn E. Estess Sr. "People around the world will see these words and join Rotary and its partners in the historic effort to eradicate polio from the face of the earth."